

revised . r. f. a.

The magic spells used by Nareau when he created the world

When heaven stuck to earth, and Nareau walked over the surface looking for a place to enter:

n / 07 (ni)  
I ti Toutoua, I ti toutoua  
I ti toutoua aoni Karawa-ai-e.  
E riki n ra: e riki n fi ba  
E riki n ra; e riki n fari  
E matoa-toa-o.

This he repeated three times, treading upon the surface, but found no soft spot. Then again, striking with his hand:

... /  
Boa ni Karawa ma Kainga  
Boa ni Karawa ma Kaewa  
E riki n ra ... etc.

a / list-1  
07 > 1  
After the third repetition the surface opened; then he made his instrument called 'Tikutikutaongaunga', a sort of dragon-fly, which he sent before him through the crack in the surface to find out the 'Babamabono', or slave-beings lying between heaven and earth, whose names (according to Nonouti) were: Toronteaba, Rikinteaba, Natibu, etc. After learning these names, Nareau entered. He said to the Babamabono, 'Nao, tera aromi?' They answered 'Nao, tera aromi?' He said again 'Tera aromi?' They answered 'Tera aromi?'

He told them to lift the heavens from their faces, saying 'Mawa'. They moved their arms. He repeated, 'Mawa'. They pushed. Heaven rose. They sat up still pushing. He ordered them to lift it higher: they rose to a kneeling position. He said 'Mawa, teirake': they stood.

a /  
Then Nareau made a stick (or tree) called 'Kaintikuaba' with which they pushed heaven further.

After that he made a scaffold 'wananti' on which the slaves climbed and again raised heaven to the limit of the stick.

Then Nareau looked around and said 'Where is the eel, the tortoise, the stingray, the octopus?' The slaves answered

'They stayed away from the work.' So he told the slaves to rest and called the animals. Nabawe went and called Riiki, who lay curled with his companion, a thin eel, in a hollow. Riiki turned and bit Nabawe; so Karitoto went, but he was also bitten. He returned and told Nareau. So Nareau made a 'Matamea' to catch Riiki and a 'Kainikabobo' to entice him, on the end of which were hung two of the octopus tentacles as a bait. Then he called in the following way:

a/ Riiki ngkoa - Riiki ngkoa  
 n nakomai Riiki te ababaki  
 Ma ko a Katuka Riiki Tebukikororo  
 Ba ko na routa Karawa, ba ko na toua Mone  
 Routiko Riiki, ba ko ababaki n ananau:  
 Kaintikuaba: Eutia Karawa ba e babane.  
 E babane!  
 E tangirara, e tanirara,  
 Biririana; Bakauaniku!  
 Kororekeia! E reke meangina, Koroia!  
 E reke maiakina, Koroia!  
 E reke rua Karawa, b'e tuai n raure  
 Te bo ma te maki-e-e.

Then the bait was offered to Riiki, his head was caught in the noose and he was hauled forth. He set to work and heaven moved. On this Nareau again chanted:

e/ E ma N na bibita mai taboni Karawa raki.  
 I oti n tanrake, Mainiku ai-e-o.  
 E ma N na bibita mai taboni Karawa rio.  
 I oti n tanrio, Maeao ai-e-o.  
 Akea anti, akea aba, akea aoma-i.

E-e ma N na bibita mai taboni Karawa nakoaiaki --- etc.  
 E-e ma N na -----Meang-a-o.  
 Akea anti, akea aba, akea aoma-i  
 Kai bon ti ana bu naba Ten Tinana  
 ma Ten Tamana ma Kariki ma  
 Kanaba ma Karao, manan te ara,  
 manan te bobon ngkoa-o.  
 Tirua i nanoni marawa maeao.

At the last words the heavens separated entirely from the earth and only sea remained. The whole company was left swimming in the waters. So Nareau chanted:

Uana te ro Kareke baim Nabawe nkoao;  
 Uana te ro Kareke baim Nkoankoa,

and so on, naming all the beings who swam in the water. Then land appeared above the surface of the waves and with the land grew The Tree of Samoa, and Teuribaba, and Nei Nimanoa, who grew from the whirling of the water; Tabuariki and all the great spirits.

There was no sun and no moon, so Nareau chanted:

O be ieie te Nareau i boton te Kai Tamoa i nano.  
 O be ewenako kanoana te baiiau.

Then he said to the oyster, 'Go stick in the heavens to be a light'. Then again:

O be ieie te Nareau etc.  
 O be ewenako kanoana te burerena.

Then he said, 'Go and be a guardian of fishes and of the seas'.

Then Nareau's work was finished and he sang:

E ma N na kinika arina ma N na taia nako: ia?  
 Beru-o.  
 Tarawa-o.

Then Nareau went and all the workers gathered beneath the Tree of Samoa.

The magic spells used by Narean when he created the world.

---

- ① When heaven clave to earth, and Narean walked over the surface looking for a place to enter: -

I ti tontona, I ti tontona

I ti tontona aoni karawa - ai - e.

É riki n. ra; É riki ni ba

É riki n ra; É riki n xari

É mataa-toa-o.

This he repeated three times, treading upon the surface, but found no soft

- ② spot. Then again, striking with his hand

Bōa ni karawa ma kaiāna

Bōa ni karawa ma kaewa

É riki n ra ..... etc.

After the third repetition the surface opened. Then he made his instrument called "Tikuta-kutaōnāna", a sort of dragon-fly, which he sent before him through the crack in the

surface to find out the "Bābamabōno,"  
 or slave-beings lying between heaven  
 and earth, whose names (according  
 to Nonanti) were: Torontaba, Rikintā,  
Nātibu, etc. After learning these

names, Narean entered. He said to  
 the Bābamabōno, "Nao tera aroni?"

They answered "Nao, tera aroni?"

He said again "Tera aroni?"

They answered "Tera aroni?"

He told them to lift the heavens  
 from their faces, saying "Mawa".

They moved their arms. He repeated,  
 "Mawa". They pushed. Heaven

rose. They sat up still pushing.

He ordered them to lift it higher:

they rose to a kneeling position.

He said "Mawa, teriake": they stood.

Then Narean made a stick (or  
 tree) called "Kaintikuaba" with  
 which they pushed heaven further.

After that he made a scaffold  
 "Wananti" on which the slaves

climbed and again raised heaven to the limit of the stick.

Then Nareau looked around and said "Where is the eel, the tortoise, the stingray, the octopus?" The slaves answered "They stayed away from the work." So he told the slaves to rest and called the animals.

Nabawe went and called Riiki, who lay curled with his companion, a thin eel, in a hollow. Riiki turned and bit Nabawe; so Kanitoto went, but he was also bitten. He returned & told Nareau. So Nareau made a "Matamea" to catch Riiki and a "Kamikabobo" to entice him, on the end of which were hung two of the octopus tentacles as a bait. Then he called in the following way: -

Riiki nkoa - Riiki nkoa

On nakōmai Riiki te ababaki

Ma ko a Katuka Riiki Tebukikororo

Ba ko na ronta Karawa, ba ko na  
tona Mone

Rontiko Riiki, ba ko ababaki n  
ananaan: Karitikuaba: Eutia  
Karana ba e babane.

E babane!

E tani-rara, e tanirara,  
Biriniana, Bakananiku!

Korokeia! E rke meanina, Kor-  
-oia! E rke maiakina, Korai!

~~E~~ rke ma Karawa, te tuai n  
raure Te bo ma te maki-e-e.

Then the bait was offered to Riiki,  
his head was caught in the  
noose, and he was hauled  
forth. He set to work and heaven  
moved. On this Nareau again chanted:

(4)

E ma N na bibita mai taboni Kara-  
-wa rake. I oti n tamake, Manika  
ai-e-o.

E ma N na bibita mai taboni  
-Karawa no. I oti n tamio, Maaao  
ai-e-o. Akea anti, akea aba

akea aomā-i

E-e ma N na bibita mai taboni  
Karawa nakoaiaki --- etc.

E-e ma N na ----- Meān-a-o.

Akea anti, akea aba, akea aomāi  
Kai bon ti ana bu naba Teninaua  
ma Ten Tamaina ma Kāriki ma  
Kānaba ma Kārao, manan te  
ara, manan te bobon ūkoa-o.

Tiruā i nanoni marawa malao.

At the last words the heavens separated  
entirely from the earth and only sea  
remained. The whole company was  
left swimming in the waters. So  
Nareau chanted:-

5) Uana te so Karake baim Nābawe  
ūkoa;

Uana te so Karake baim Nhoankoa  
and so on, naming all the beings  
who swam in the water. Then  
land appeared above the surface of  
the waves and with the land grew  
the Iru of Samoa, and Teuribabe,



and. Kei Muiamoa; who grew from the  
whirling of the water; Tabuaniki and  
all the great spirits.

There was no sun and no moon,  
so Nareau chanted:-

6) O be iei te Nareau i boton te Kai  
Timoa i nano.

O be iwenako kanoana te baian  
Then he said to the oyster, "Go stick  
in the heavens to be a light." Then

again:-

O be iei te Nareau etc.

O be iwenako kanoane te bure-

rua

Then he said, "Go and be a guardian  
of fishes and of the seas".

Then Nareau's work was finished  
and he sang:-

7) E ma Nna kinika'arua ma Nna  
taia nako. ia? Bern-o

E Tarawa-o

Then Nareau went and all the workers  
gathered beneath the Tree of Samoa